

Date: 18\12\2016

اليوم : 2016\12\18

**Circular ( 21-2016 )**

**تعميم ( 2016-21 )**

Dear real estate brokerage Firms

السادة/ مكاتب الوسطاء العقاريين المحترمين

Greetings

تحية طيبة وبعد

**Subject: Standard forms for leasing**

**الموضوع: النماذج الموحدة الخاصة بالتأجير**

RERA extends its warmest regards and thanks you for your cooperation.

بداية تهديكم مؤسسة التنظيم العقاري أطيب التحايا، وتشكر لكم تعاونكم الدائم معنا .

With regards to the above topic, and to regulate the mechanism for real estate brokers working in the field of real estate leasing brokerage and to protect the rights of all parties, all real estate brokers should use the approved real estate forms for leasing properties.

بالإشارة إلى الموضوع المذكور اعلاه . ومن منطلق تنظيم عمل الوسطاء العقاريين العاملين في مجال الوساطة في تأجير العقارات وحماية لحقوق جميع الاطراف . على جميع الوسطاء العقاريين استخدام النماذج المعتمدة الخاصة بالوساطة في تأجير العقارات مقدرين تعاونكم الدائم معنا....

Thank you for your cooperation,

وتفضلوا بقبول فائق الإحترام والتقدير

Attachment:

A copy of the standard Forms

مرفقات

- نسخة من النماذج الموحدة

Ali Abdullah Al Ali

Director of Real Estate License Department

علي عبدالله آل علي

مدير إدارة الترخيص العقاري



The Real Estate Regulatory Agency  
Land Department  
Government of Dubai



مؤسسة التنظيم العقاري  
دائرة الأراضي والأماك  
حكومة دبي

اتفاقية معاينة عقار  
Property Viewing Agreement

|                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| Agreement Number ..... | رقم الاتفاقية ..... |
|------------------------|---------------------|

|                |               |
|----------------|---------------|
| Broker Details | بيانات الوسيط |
|----------------|---------------|

|                            |       |                      |
|----------------------------|-------|----------------------|
| ORN:                       | ..... | رقم تسجيل المكتب:    |
| Office Name:               | ..... | اسم المؤسسة:         |
| Commercial License Number: | ..... | رقم الترخيص التجاري: |
| Broker's Name:             | ..... | اسم الوسيط:          |
| Broker's No:               | ..... | رقم تسجيل الوسيط:    |
| Phone:                     | ..... | رقم الهاتف:          |
| Mobile:                    | ..... | رقم الجوال:          |
| Address:                   | ..... | العنوان:             |
| Email:                     | ..... | البريد الإلكتروني:   |

|                |                 |
|----------------|-----------------|
| Tenant Details | بيانات المستأجر |
|----------------|-----------------|

|                         |       |                    |
|-------------------------|-------|--------------------|
| Name:                   | ..... | الاسم:             |
| Passport No:            | ..... | رقم جواز السفر:    |
| UAE ID Number:          | ..... | رقم بطاقة الهوية:  |
| Mobile:                 | ..... | الهاتف المتحرك:    |
| Phone:                  | ..... | رقم الهاتف:        |
| P.O.Box:                | ..... | صندوق البريد:      |
| Address:                | ..... | العنوان:           |
| Email:                  | ..... | البريد الإلكتروني: |
| Additional Information: | ..... | ملاحظات عامة:      |

|                  |               |
|------------------|---------------|
| Property Details | بيانات العقار |
|------------------|---------------|

|                          |   |                     |
|--------------------------|---|---------------------|
| Plot Number & Community: | .....   | رقم الأرض والمنطقة: |
| Property Staus:          | .....   | حالة العقار:        |
| Type:                    | <input type="checkbox"/> Villa/فيلا <input type="checkbox"/> Apartment/شقة <input type="checkbox"/> Shop/محل <input type="checkbox"/> Office/مكتب | نوع العقار:         |
|                          | <input type="checkbox"/> Warehouse/مستودع <input type="checkbox"/> Other/أخرى   |                     |
| Makani ID:               | .....   | رقم مكاني:          |
| Area:                    | .....   | المساحة:            |
| Project Name:            | .....   | اسم المشروع:        |
| Usage:                   | <input type="checkbox"/> COM/تجاري <input type="checkbox"/> RES/سكني <input type="checkbox"/> Other/أخرى  | الاستخدام:          |

Owner's Association No: ..... رقم جمعية الملاك:  
Building Number: ..... رقم المبنى:  
No of Car Parks: ..... عدد مواقف السيارات:  
Services and General Information: ..... الخدمات والملاحظات العامة:

First Party (The Broker Office)

الطرف الأول (مكتب الوساطة)

Date: ..... التاريخ: Signature: ..... التوقيع:  
Office Stamp: ..... ختم المكتب:

Second Party (The Tenant)

الطرف الثاني (المستأجر)

Tenant Name: ..... اسم المستأجر: Signature: ..... التوقيع:

RERA/RL/RB / No.3 /Vr.3/ Issue Date: March.2017

[www.dubailand.gov.ae](http://www.dubailand.gov.ae)



The Real Estate Regulatory Agency  
Land Department  
Government of Dubai



مؤسسة التنظيم العقاري  
دائرة الأراضي والأماكن  
حكومة دبي

### اتفاقية وساطة في التأجير بين المالك والوسيط العقاري

## Lease Brokragre Agreement Between The Owner And Broker

|                  |               |
|------------------|---------------|
| Agreement Number | رقم الاتفاقية |
|------------------|---------------|

|                          |                    |
|--------------------------|--------------------|
| Property Owner's Details | بيانات مالك العقار |
|--------------------------|--------------------|

Owner(s): ..... اسم مالك العقار:  
Mobile: ..... رقم الهاتف الجوال:  
Phone: ..... رقم الهاتف:  
UAE ID No: ..... رقم بطاقة الهوية:  
Address: ..... العنوان:  
Email: ..... البريد الإلكتروني:

|                |               |
|----------------|---------------|
| Broker Details | بيانات الوسيط |
|----------------|---------------|

ORN: ..... رقم تسجيل المكتب:  
Office Name: ..... اسم المؤسسة:  
Commercial License Number: ..... رقم الترخيص التجاري:  
Broker's Name: ..... اسم الوسيط:  
Broker's No: ..... رقم الوسيط:  
Phone: ..... رقم الهاتف:  
Mobile: ..... الهاتف المتحرك:  
Address: ..... العنوان:  
Email: ..... البريد الإلكتروني:

|                  |               |
|------------------|---------------|
| Property Details | بيانات العقار |
|------------------|---------------|

Plot Number & Community: ..... رقم الأرض والمنطقة:  
Property Staus: ..... حالة العقار:  
Type:  Villa/فيلا  Apartment/شقة  Shop/محل  Office/مكتب  Warehouse/مستودع  Other/أخرى ..... نوع العقار:  
Makani ID: ..... رقم مكاني:  
Area: ..... المساحة:  
Project Name: ..... اسم المشروع:  
Usage:  COM/تجاري  RES/سكني  Other/أخرى ..... الاستخدام:  
Owner's Association No: ..... رقم جمعية الملاك:  
Building Number: ..... رقم المبنى:  
No of Car Parks: ..... عدد مواقف السيارات:

Services and General Information:

الخدمات والملاحظات :  
العامّة

Commission &amp; Contract Period

العصولة ومدة الاتفاقية

Contract Start Date:

تاريخ بدء الاتفاقية:

Contract End Date:

تاريخ إنتهاء الاتفاقية:

Commission:

العصولة:

To be Paid by Owner:

 or % / أو  AED /  
النسبة درهم

قيمة العصولة من طرف المالك:

To be Paid by Tenant:

 or % / أو  AED /  
النسبة درهم

قيمة العصولة من طرف المستأجر:

 Non Exclusive/غير حصري Exclusive/حصري

Signature of The Parties

توقيع الأطراف

First Party (The Broker Office)

الطرف الأول (مكتب الوساطة)

Name:

الاسم:

Title:

الصفة:

Date:

التاريخ:

Signature and Stamp:

ختم المكتب:

Second Party (The Owner)

الطرف الثاني (المالك)

Name:

الاسم:

Title:

الصفة:

Date:

التاريخ:

Signature and Stamp:

ختم المكتب:

RERA/RL/RB / No.3 /r.3/ Issue Date: March.2017

[www.dubailand.gov.ae](http://www.dubailand.gov.ae)



The Real Estate Regulatory Agency  
Land Department  
Government of Dubai



مؤسسة التنظيم العقاري  
دائرة الأراضي والأماك  
حكومة دبي

### اتفاقية وساطة في التأجير بين الوسيط والمستأجر

## Lease Brokrag Agreement Between the Broker and Tenant

|                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| Agreement Number ..... | رقم الاتفاقية ..... |
|------------------------|---------------------|

|                |               |
|----------------|---------------|
| Broker Details | بيانات الوسيط |
|----------------|---------------|

|                            |       |                      |
|----------------------------|-------|----------------------|
| ORN:                       | ..... | رقم تسجيل المكتب:    |
| Office Name:               | ..... | اسم المؤسسة:         |
| Commercial License Number: | ..... | رقم الترخيص التجاري: |
| Broker's Name:             | ..... | اسم الوسيط:          |
| BRN:                       | ..... | رقم تسجيل الوسيط:    |
| Phone:                     | ..... | رقم الهاتف:          |
| Mobile:                    | ..... | رقم الجوال:          |
| Address:                   | ..... | العنوان:             |
| Email:                     | ..... | البريد الإلكتروني:   |

|                |                 |
|----------------|-----------------|
| Tenant Details | بيانات المستأجر |
|----------------|-----------------|

|                 |       |                    |
|-----------------|-------|--------------------|
| Tanat's Name:   | ..... | اسم المستأجر:      |
| Nationality:    | ..... | الجنسية:           |
| ID Card Number: | ..... | رقم بطاقة الهوية:  |
| Passport No:    | ..... | رقم جواز السفر:    |
| Expiry Date:    | ..... | تاريخ الإنتهاء:    |
| P.O.Box:        | ..... | صندوق البريد:      |
| Mobile:         | ..... | رقم الجوال:        |
| Phone:          | ..... | رقم الهاتف:        |
| Address:        | ..... | العنوان:           |
| Email:          | ..... | البريد الإلكتروني: |

|                  |               |
|------------------|---------------|
| Property Details | بيانات العقار |
|------------------|---------------|

|                                   |   |                            |
|-----------------------------------|---|----------------------------|
| Type:                             | <input type="checkbox"/> Villa/فيلا <input type="checkbox"/> Apartment/شقة <input type="checkbox"/> Shop/محل <input type="checkbox"/> Office/مكتب | نوع العقار:                |
|                                   | <input type="checkbox"/> Warehouse/مستودع <input type="checkbox"/> Other/أخرى   |                            |
| Area:                             | .....   | المنطقة:                   |
| Approximate Rental Budget:        | .....   | القيمة التقديرية للإيجار:  |
| Services and General Information: | .....   | الخدمات والملاحظات العامة: |

|                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| Commission & Agreement Period | العسولة ومدة الاتفاقية |
|-------------------------------|------------------------|

Agreement Start Date: ..... تاريخ بدء الإتفاقية:

Agreement End Date: ..... تاريخ إنتهاء الإتفاقية:

Commission: ..... العمولة:

To be Paid by Owner:   AED / قيمة العمولة من طرف المالك:  
or % / أو النسبة / درهم

To be Paid by Tenant:   AED / قيمة العمولة من طرف المستأجر:  
or % / أو النسبة / درهم

Signature of The Parties ..... توقيع الأطراف

First Party (The Broker Office) ..... الطرف الأول (مكتب الوساطة)

Name: ..... الاسم:

Title: ..... الصفة:

Date: ..... التاريخ: Signature and Stamp: ..... التوقيع والختم:

Second Party (The Tenant) ..... الطرف الثاني (المستأجر)

Name: ..... الاسم:

Title: ..... الصفة:

Date: ..... التاريخ: Signature and Stamp: ..... التوقيع والختم:

